

SEPA-Lastschrift-Mandat
Mandato per addebito diretto SEPA
SEPA Direct Debit Mandate

SDD

Zahlungsempfänger (Gläubiger) Creditore Creditor	Name des Zahlungsempfängers – Nome del creditore – Creditor's name	Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol Istituto per l'edilizia sociale della Provincia Autonoma di Bolzano
	Straße und Hausnummer – Via e numero civico – Street name and number	Horazstrasse 14 – Via Orazio 14
	Postleitzahl , Ort, Land – Codice postale, località, Paese – Postal code, city and Country	39100 Bozen – Bolzano
	Identifikationsnummer des Zahlungsempfängers Codice identificativo del creditore Creditor identifier	IT660010000000121630214

vom Zahlungsempfänger auszufüllen da indicare a cura del creditore – to be completed by the creditor	Mandatsreferenz Riferimento del mandato Mandate reference	(Matr. Nr.)		
	Zahlungsart Tipo di pagamento Type of payment	<ul style="list-style-type: none"> Wiederkehrende Zahlung – pagamento ricorrente – Recurrent payment 		
vom Zahlungspflichtigen auszufüllen da indicare a cura del debitore – to be completed by the debtor	<ul style="list-style-type: none"> SDD-CORE 	SEPA-Lastschrift-Mandat Der Zahlungspflichtige kann innerhalb von acht Wochen, beginnend mit dem Belastungsdatum, die Erstattung des belasteten Betrages verlangen. Es gelten dabei die mit seinem Kreditinstitut vereinbarten Bedingungen.	Mandato per addebito diretto SEPA Il debitore ha diritto di ottenere il rimborso dalla propria Banca secondo gli accordi ed alle condizioni che regolano il rapporto con quest'ultima. Se del caso, il rimborso deve essere richiesto nel termine di 8 settimane a decorrere dalla data di addebito in conto.	SEPA Direct Debit Mandate As part of your rights, the debtor is entitled to a refund from his bank under the terms and conditions of your agreement with his bank. A refund must be claimed within 8 weeks starting from the date on which the account was debited

Durch das vorliegende Mandat erteilt der Zahlungspflichtige dem Gläubiger die Ermächtigung, Zahlungen von seinem Konto mittels Lastschrift einzuziehen. Zugleich weist der Zahlungspflichtige sein Kreditinstitut an, die vom Gläubiger auf sein Konto gezogenen Lastschriften einzulösen.

Con la sottoscrizione del presente mandato, il debitore autorizza il Creditore a richiedere alla banca del debitore l'addebito del suo conto e autorizza la banca del debitore di procedere a tale addebito conformemente alle disposizioni impartite dal Creditore.

By signing this mandate form, the debtor authorises the creditor to send instructions to the debtor's bank to debit his account and authorises his bank to debit his account in accordance with the instructions from the creditor.

vom Zahlungspflichtigen auszufüllen da indicare a cura del debitore – to be completed by the debtor	Zahlungspflichtiger Debitore Debtor	Name des Zahlungspflichtigen – Nome del debitore – Debtor's name	
		Straße und Hausnummer - Via e numero civico - Street name and number	
		Postleitzahl , Ort, Land - Codice postale, località, Paese - Postal code, city and Country	
		IBAN	
		BIC*	

* Die Angabe der BIC-Nummer ist nur bei grenzüberschreitende Zahlungen notwendig. L'indicazione del codice BIC è necessaria solamente nel caso di pagamenti transfrontalieri. The BIC-Code has to be indicated only in case of payments between different Countries

Ort und Datum – Località e data – Location and date	Unterschrift des Zahlungspflichtigen - Firma del debitore - Signature debtor

Alle Felder müssen ausgefüllt werden. E' obbligatoria la compilazione di tutti i campi. All the fields have to be completed.

Informative Angaben zum Vertragsverhältnis zwischen dem Zahlungsempfänger und dem Zahlungspflichtigen.

**Dati concernenti il rapporto sottostante fra creditore e debitore.
A mero scopo informativo.**

**Details regarding the underlying relationship between the Creditor and the Debtor –
for information purposes only.**

Identifikationsnummer des Zahlungspflichtigen	(Matr. Nr.)
Codice identificativo del debitore	Für Unternehmer: Tragen Sie hier eine Identifikationsnummer ein, die Ihr Kreditinstitut angeben soll Indicare il codice di riferimento che si vuole che la Banca del debitore citi nell'addebito For business users: write any code number here which you wish to have quoted by your bank
Debtor identification code	

Zahlungspflichtiger, sofern die Zahlung für Dritte erfolgt	(Zahlungspflichtiger/Debitore)
Soggetto per conto del quale viene effettuato il pagamento	Falls Sie eine Zahlung aufgrund einer Vereinbarung zwischen dem Gläubiger und einer anderen Person tätigen (z. B. wenn Sie eine Rechnung dieser anderen Person bezahlen), tragen Sie bitte den Namen dieser anderen Person hier ein. <u>Dieses Feld nicht ausfüllen, falls Sie für sich selbst zahlen.</u> Se si effettua un pagamento relativo a un contratto tra il creditore e un altro soggetto diverso dal debitore indicato nel presente mandato (ad es. pagamento di fatture intestate a terzi) indicare il nominativo di tale soggetto. <u>Se il pagamento concerne il sottoscrittore lasciare in bianco.</u> If you are making a payment in respect of an arrangement between the creditor and another person (e.g. where you are paying the other person's bill) please write the other person's name here. <u>if you are paying on your own behalf, leave blank.</u>
Person on whose behalf payment is made	Identifikationsnummer des Vertragspartners des Zahlungsempfängers Codice identificativo della controparte di riferimento del debitore Identification code of the Debtor Reference Party

Bezug auf den Vertrag	(Vertragsnummer – numero contratto)
Riferimenti del contratto	Referenznummer des Vertrages - Numero identificativo del contratto sottostante - Identification number of the underlying contract
In respect of the contract	Mietvertrag – contratto di locazione Vertragsbezeichnung/Zweck - Descrizione del contratto - Description of contract